

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą krzywdzić ani sobie szkodzić na całej mojej świętej górze,* gdyż ziemia będzie napełniona** poznaniem JAHWE niczym wodami, które okrywają morze. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą już krzywdzić ani sobie szkodzić na całej mej świętej górze, gdyż ziemia będzie pełna poznania JAHWE — jak wód, które okrywają morze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą wyrządzać krzywdy ani zabijać na całej mojej świętej górze, bo ziemia będzie napełniona poznaniem JAHWE, tak jak wody okrywają morze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będą szkodzić ani zabijać na wszystkiej górze mojej świętej; bo ziemia będzie napełniona znajomością Pańską, tak jako morze wodami napełnione jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będą szkodzić ani zabijać po wszystkiej górze świętej mojej, bo napełniona jest ziemia znajomości PANSKIEJ jako wody morskie pokrywające.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zła czynić nie będą ani działać na zgubę po całej świętej mej górze, bo kraj się napełni znajomością Pana, na kształt wód, które przepelniają morze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będą krzywdzić ani szkodzić na całej mojej świętej górze, bo ziemia będzie pełna poznania Pana jakby wód, które wypełniają morze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą czynić zła ani zniszczeń na całej Mojej świętej górze, bo kraj napełni się poznaniem JAHWE, tak jak morze wypełnia się wodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą wyrządzać zła ani krzywdy na całej mojej świętej górze. Bo znajomość JAHWE napełni ziemię jak wody wypełniają morze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zła ani krzywdy wyrządzać nie będą na całej świętej mej Górze. Bo jak wody wypełniają morze, tak poznanie Jahwe napełni ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не вчинять зла, ані не можуть нікого знищити на моїй святій горі, бо все наповнилося, щоб знати Господа, як велика вода, щоб покрити моря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą szkodzić, ani niszczyć na całej Mojej świętej górze, gdyż ziemia będzie pełną poznania WIEKUISTEGO; jak wody, co pokrywają głębię morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będą wyrządzać szkody ani przywozić do zguby na całej mojej świętej górze; gdyż ziemia będzie napełniona poznaniem JAHWE, tak jak wody pokrywają morze.

¹⁾ <x>230 2:6</x>; <x>230 15:1</x>; <x>230 43:3</x>; <x>290 56:7</x>; <x>290 57:13</x>; <x>330 20:40</x>; <x>430 3:11</x>

²⁾ będzie napełniona, מלאה (mal'ah); będzie pełna, 1 , תמלאהQIsa a.